

МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра теорії та практики перекладу

ЗАТВЕРДЖЕНО

Протоколом засідання кафедри

“ ___ ” _____ 20__ року № ___

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ППП (н) Практичний курс та практика перекладу іноземної мови I

(шифр і назва навчальної дисципліни)

Освітньо-професійна програма /освітньо-наукова Філологія. Переклад (англійська)

(назва)

спеціальність 035 Філологія

(код та найменування спеціальності)

спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно) Переклад (англійська)

(назва спеціалізації)

факультет грецької філології та перекладу

(назва факультету)

2021– 2022 рік

Робоча програма

Практичний курс та практика перекладу іноземної мови I

(назва навчальної дисципліни)

для здобувачів вищої освіти ОП Філологія. Переклад (англійська)

Спеціальність 035 Філологія

Розробник:

Хоровець Віра Євгенівна, доцент кафедри теорії та практики перекладу

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 18 за денною формою навчання та 30 за заочною формою навчання	Галузь знань <u>03 Гуманітарні науки</u>	<u>Нормативна</u>	
	Освітній рівень Бакалавр ОП Філологія. Переклад (англійська)		
Модулів – 5	Спеціальність Переклад (англійська)	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 6/6		2-й	2-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання		Семестр	
Загальна кількість годин – 540 за денною формою навчання та 900 за заочною формою навчання		3-й	4-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 7/5 самостійної роботи студента – 8/4	Рівень освіти: перший бакалаврський	Лекції	
		-	-
		Практичні, семінарські	
		108 год.	90 год.
		Лабораторні	
		-	-
		Самостійна робота	
		162 год	359 год
Індивідуальні завдання: 1 у першому семестрі та 1 у другому семестрі			
Вид контролю: залік у 1 семестру та іспит у 2.			

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить: для денної форми навчання – 1:1,5

2. МЕТА:

1. Вирівнювання мовного рівня всіх студентів завдяки розвиткові/ вдосконаленню всіх чотирьох видів мовленнєвої діяльності до рівня В1 при особливій увазі до вмінь письма (для загальних комунікативних цілей).

2. Розвиток лінгвістичної компетенції через розвиток і поглиблення/ вдосконалення лексичних, граматичних та фонологічних знань, які є необхідними при комунікації про теми і проблеми, що вони є визначені програмою для II курсу.

3. Розвиток соціокультурної компетенції у студентів через поглиблення країнознавчих та соціокультурних знань та вмінь, виховання позитивного ставлення, толерантності та емпатії до англомовних країн та культур.

4. Розвиток учбової компетенції завдяки усвідомленню студентами власного процесу вивчення/ навчання, спонуканню студентів до рефлексії, повідомлення стратегій регулювання власним процесом вивчення/ навчання і стратегій запам'ятовування та опанування лексикою, граматиною та практикою перекладу, які відповідають умовам навчання у ВЗН.

5. Закладення основ професійно спрямованої комунікативної та перекладацької компетенцій через презентацію нових методів та способів навчання, а також завдяки залученню студентів до обговорення процесів навчання/ вивчення.

6. Сприяння позитивній динаміці у групі, виховання "почуття команди" особливо через застосування групової, партнерської роботи та роботи у невеличких групах; подолання мовного та психологічного бар'єрів.

ЗАВДАННЯ

Наприкінці II курсу студенти повинні:

1. Вміти вживати вивчені та засвоєні структури правильно та відповідно до ситуації спілкування; оволодіти граматичними знаннями у морфології та синтаксисі.

2. Оволодіти граматичною термінологією, розуміти та вміти розкривати різницю у орфографії та семантиці лексичних одиниць англійської та рідної мов на основі міжмовного зіставлення та у процесі учбової перекладацької діяльності.

3. Вільно володіти активною та пасивною лексикою до тем II курсу, вміти самостійно встановлювати та розширювати потенційний словарний запас.

4. Оволодіти країнознавчими та знаннями про соціокультурну специфіку англійськомовного культурного простору у межах вивчених комунікативних сфер, тем, підтем та ситуацій. Вміти визначати та інтерпретувати означену специфіку, тобто розвивати соціокультурну чутливість, щоб здійснювати спілкування між власною та іншомовною культурами.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен оволодіти наступними знаннями та вміннями:

Говоріння. Активно приймати участь (і/або самому бути ініціатором розмови та зміни теми розмови) у діалозі/ бесіді на теми та проблеми, визначені в програмі для II курсу. Приймати участь у дискусіях на знайомі теми та вміти зрозуміло, із поясненнями та обґрунтуванням захищати своє ставлення. Темп і спонтанність мовлення повинні бути достатніми для ведення звичайної бесіди із носіями мови. Вміти під час бесіди самостійно виправляти помилки, що вони можуть призвести до незрозумілостей. Вміти починати розмови із достатньо широким спектром мовних та мовленнєвих засобів, вміти підтримувати та закінчити розмову.

Продукувати відносно спонтанне та вільне монологічне висловлювання до більшості знайомих ситуацій. Описувати та висловлювати свої думки й почуття, розповідати власні історії; добре зрозуміло робити підготовану презентацію, вільно та зрозуміло (логічно) висловлюватись, використовуючи кілька складних за структурою речень (припустимі окремі помітні паузи для пошуку необхідних слів та/ або структур).

Писемне мовлення. Формування термінологічних лексичних навичок під час перекладу галузевих науково-технічних текстів і ділових листів.

Вдосконалення орфографічних і пунктуаційних навичок.

Розвиток вміння продукувати тексти для писемної комунікації різних жанрів, писати твори як творчі тексти за змістом рекомендованої до вивчення програмою тематики/ проблематики.

Аудіювання. Розуміти більшість з того, про що йдеться в розмові нормативною англійською мовою. Розуміти аудіо тексти різних типів на теми, що вивчаються (вимова – чітка, темп мовлення – середній).

Читання. Розуміти нові обставини та інформацію у текстах різних типів (звичайні, ділові, літературні, газетні) та видів на повсякденні цікаві для студентів теми. Вміти вилучати основний зміст та необхідну для себе інформацію. Розуміти вказівки до вправ. Вміти користуватись певною кількістю технік читання для читання із повним, вибіркоким розумінням та для оглядового читання. Читати літературні тексти за власним інтересом.

Перекладацька компетенція. Використовувати перекладацькі лексико-граматичні навички та фонові знання при перекладі науково-технічних текстів і ділових листів.

Місце навчальної дисципліни в освітній програмі: дисципліна «Практичний курс та практика перекладу іноземної мови І» належить до переліку обов'язкових дисциплін професійної підготовки.

Передумовою для вивчення дисципліни є набуті практичні знання, вміння та навички з цієї дисципліни за попередній рік навчання.

Спеціальні компетенції: здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні; здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя; здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань; володіння мовами у тих видах мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі та компенсаторними стратегіями мовленнєвої поведінки; врахування особливості мовленнєвої ситуації при здійснюванні процесу міжкультурного спілкування; здатність до гнучкого переключення з одного мовного коду на інший; вміння обирати стратегії перекладу та функціональної перспективи висловлювання; знання специфічних перекладацьких трансформацій, умінь застосовувати їх у перекладацькій діяльності, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття; здатність використовувати словники, документацію, резюме і технічні засоби, вміння користуватися комп'ютером; друкарські вміння.

Результати навчання: вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації; ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати, впорядковувати, класифікувати й систематизувати; організовувати процес свого навчання й самоосвіти; використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності; знати норми літературної мови та вміння їх застосовувати у практичній діяльності; аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють; використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя; знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності; збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання; мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах; знати засоби досягнення еквівалентності у перекладі.

3. Програма навчальної дисципліни

I семестр

Змістовий модуль 1. Одяг та мода

Тема 1. Жіночий одяг

Тема 2. Чоловічий одяг

Змістовий модуль 2. Тварини

Тема 1. Домашні тварини

Тема 2. Дикі тварини

II семестр

Змістовий модуль 1. Міста

Тема 1. Міста України

Тема 2. Міста Великобританії

Змістовий модуль 2. Погода

Тема 1. Пори року

Тема 2. Прогноз погоди

4. Структура навчальної дисципліни

I семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

Модуль 1 Практика усного та писемного мовлення												
Змістовий модуль 1. Одяг та мода												
Тема 1. Жіночий одяг	27		10			15	33		5		2	20
Тема 2. Чоловічий одяг	16		10			10	38		15		3	25
Разом за змістовим модулем 1	43		20			25	71		20		5	45
Змістовий модуль 2. Тварини												
Тема 1. Домашні тварини	12		6			5	33		5		3	25
Тема 2. Дикі тварини	23		10			10	36		10		1	25
Разом за змістовим модулем 2	35		16			15	69		15		4	50
Усього годин	76		36			40	140		30		10	100

II семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

Модуль 1 Практика усного та писемного мовлення												
Змістовий модуль 1. Міста												
Тема 1. Міста України	20		10			10	35		5		5	25
Тема 2. Міста Великобританії	20		10			10	35		5		5	25
Разом за змістовим модулем 1	40		20			20	70		10		10	50
Змістовий модуль 2. Погода												
Тема 1. Пори року	16		6			10	38		10		3	25
Тема 2. Прогноз погоди	20		10			10	37		10		2	25
Разом за змістовим модулем 2	36		16			20	75		20		5	50
Усього годин	76		36			40	145		30		15	100

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Жіночий одяг	10
2	Чоловічий одяг	10
3	Домашні тварини	6
4	Дикі тварини	10
5	Міста України	10
6	Міста Великобританії	10
7	Пори року	6
8	Прогноз погоди	10
	Усього	72

8. Самостійна робота

№	Назва теми	Кількість
---	------------	-----------

з/п		годин
1	Жіночий одяг	10
2	Чоловічий одяг	10
3	Домашні тварини	10
4	Дикі тварини	10
5	Міста України	10
6	Міста Великобританії	10
7	Пори року	10
8	Прогноз погоди	10
	Усього	80

Модуль II. Практична граматики

I семестр

Змістовий модуль 1. Залог та узгодження часів

Тема 1. Пасивний залог: форми пасивного залогу, типи пасивних конструкцій.

Тема 2. Узгодження часів

Змістовий модуль 2. Інфінітив

Тема 1. Різні типи інфінітиву

Тема 2. Конструкції з інфінітивом

II семестр

Змістовий модуль 1. Прислівник та герундій

Тема 1. Прислівник. Типи прислівникових конструкцій.

Тема 2. Герундій. Типи герундіальних конструкцій.

Змістовий модуль 2. Модальність та спосіб дієслів

Тема 1. Модальні дієслова.

Тема 2. Спосіб. Типи способів.

I семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	с.р.	л		п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

Модуль 2 Практична граматики

Змістовий модуль 1. Стан дієслова та узгодження часів

Тема 1. Пасивний стан	27		10		2	15	35		5		5	25
Тема 2. Узгодження часів	27		10		2	15	40		10		5	25
Разом за змістовим модулем 1	54		20		4	20	75		15		10	50

Змістовий модуль 2. Інфінітив

Тема 1. Різні типи інфінітиву	23		6		3	10	32		5		2	25
Тема 2. Конструкції з інфінітивом.	23		10		3	10	38		10		3	25
Разом за змістовим модулем 2	46		16		6	20	70		15		5	50
Усього годин	76		36		10	50	145		30		15	100

II семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин												
	денна форма						Заочна форма						
	усього	у тому числі					усього	у тому числі					
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
Модуль 2 Практична граматика													
Змістовий модуль 1. Прислівник та герундій													
Тема 1. Прислівник	20		10			10	32		5		2	25	
Тема 2. Герундій	20		10			10	38		10		3	25	
Разом за змістовим модулем 1	40		20			20	70		15		5	50	
Змістовий модуль 2. Модальність та спосіб дієслів													
Тема 1. Модальні дієслова	16		6			10	32		5		2	25	
Тема 2. Спосіб. Типи способів	20		10			10	38		10		3	25	
Разом за змістовим модулем 2	36		16			20	70		15		5	50	
Усього годин	76		36			40	140		30		10	100	

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Пасивний залог: форми пасивного залогу, типи пасивних конструкцій.	10
2	Узгодження часів	10
3	Різні типи інфінітиву	6
4	Конструкції з інфінітивом	10
5	Прислівник. Типи прислівникових конструкцій.	10
6	Герундій. Типи герундіальних конструкцій.	10
7	Модальні дієслова.	6
8	Спосіб. Типи способів.	10
	Усього	72

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Пасивний залог: форми пасивного залогу, типи пасивних конструкцій.	10
2	Узгодження часів	10
3	Різні типи інфінітиву	10
4	Конструкції з інфінітивом	10
5	Прислівник. Типи прислівникових конструкцій.	10
6	Герундій. Типи герундіальних конструкцій.	10
7	Модальні дієслова.	10
8	Спосіб. Типи способів.	10
	Усього	80

Модуль III. Практика перекладу

I семестр

Змістовий модуль 1. Перекладацький скоропис

Тема 1. Смісловий аналіз

Тема 2. Скорочення та скорочений літерний запис

Тема 3. Група підмета, група присудка

Тема 4. Відособлення, функція двокрапки у записах

Змістовий модуль 2 Співробітництво України з міжнародними організаціями

Тема 5. Україна – ЄС

Тема 6. Україна – НАТО

II семестр

Змістовий модуль 3. Перекладацький скоропис

Тема 7. Зазначення мети, причинно-наслідкові відношення

Тема 8. Відношення допустовості, умовні відношення

Тема 9. Зіставлення, питальні речення, окличні речення, заперечні речення

Тема 10. Система символів у перекладацькому скорописі

Змістовий модуль 4 Співробітництво України з міжнародними організаціями

Тема 11. Україна – ВТО

Тема 12. Україна – ЮНЕСКО

I семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	с.р.	л		п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 3 Практика перекладу												
Змістовий модуль 1. Перекладацький скоропис												
Тема 1. Смісловий аналіз	19		6			7	28		5		3	20
Тема 2. Скорочення та скорочений літерний запис	19		6			7	28		5		3	20
Тема 3. Група підмета, група присудка	19		6			7	28		5		3	20
Тема 4. Відособлення, функція двокрапки у записах	16		6			7	27		5		2	20
Змістовий модуль 2. Співробітництво України з міжнародними організаціями												
Тема 5. Україна – ЄС	15		6			7	27		5		2	20
Тема 6. Україна – НАТО	12		6		1	5	27		5		2	20
Разом	77		36		1	40	165		30		15	120

II семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	с.р.	л		п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

Модуль 3 Практика перекладу												
Змістовий модуль 3. Перекладацький скоропис												
Тема 7. Зазначення мети, причинно-наслідкові відношення	19		6			7	17		5		2	10
Тема 8. Відношення допустовості, умовні відношення	19		6			7	17		5		2	10
Тема 9. Зіставлення, питальні речення, окличні речення, заперечні речення	19		6			7	17		5		2	10
Тема 10. Система символів у перекладацькому скорописі	16		6			7	27		5		2	20
Змістовий модуль 4 Співробітництво України з міжнародними організаціями												
Тема 11. Україна – ВТО	14		6			7	19		5		4	10
Тема 12. Україна – ЮНЕСКО	13		6		1	5	28		5		3	20
Разом	76		36		1	40	125		30		15	80

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Смисловий аналіз	6
2	Скорочення та скорочений літерний запис	6
3	Група підмета, група присудка	6
4	Відособлення, функція двокрапки у записах	6
5	Україна – ЄС	6
6	Україна – НАТО	6
7	Зазначення мети, причинно-наслідкові відношення	6
8	Відношення допустовості, умовні відношення	6
9	Зіставлення, питальні речення, окличні речення, заперечні речення	6
10	Система символів у перекладацькому скорописі	6
11	Україна – ВТО	6
12	Україна – ЮНЕСКО	6
	Усього	72

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Смисловий аналіз	7
2	Скорочення та скорочений літерний запис	7
3	Група підмета, група присудка	7

4	Відособлення, функція двокрапки у записах	7
5	Україна – ЄС	7
6	Україна – НАТО	5
7	Зазначення мети, причинно-наслідкові відношення	7
8	Відношення допустовості, умовні відношення	7
9	Зіставлення, питальні речення, окличні речення, заперечні речення	7
10	Система символів у перекладацькому скорописі	7
11	Україна – ВТО	7
12	Україна – ЮНЕСКО	5
	Усього	80

7 Індивідуальні завдання написання портфоліо, виконання усних та письмових перекладів.

8. Методи навчання переглядове, ознайомлювальне та вивчаюче читання; реферування інформаційних джерел (друкованих і електронних); аналіз, систематизація й узагальнення відібраної інформації, дискусії.

9. Засоби діагностики результатів навчання

Проведення поточних опитувань з виучуваної тематики, перевірка виконаних письмових перекладів та виконаних вправ, аналізування усних перекладів, контроль адекватного використання певних перекладацьких прийомів та трансформацій під час здійснення перекладу, підсумкове тестування (МКР), заключне тестування: залік наприкінці 3 семестру та іспит наприкінці 4 семестру.

10. Критерії оцінювання

Критерії оцінювання семінарських занять мають вигляд переліку досягнень студентів, серед яких участь і активність в різних видах робіт з детальною шкалою балів, які впливають на оцінку якості виконання індивідуального завдання (ІНДЗ), самостійної роботи студентів (СРС) або модульної контрольної роботи (МКР).

Відмінно ставиться, якщо студент: виконав всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; завжди виражає бажання і зацікавленість у вивченні мови; на практичних заняттях розмовляє тільки англійською мовою; активний, часто виступає і задає питання; активно / відмінно працює у команді.

Добре – якщо студент: виконав всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; зазвичай виражає бажання і зацікавленість у вивченні мови; на практичних заняттях розмовляє тільки іноземною мовою; іноді виступає і задає питання; добре працює у команді.

Задовільно – коли студент: виконав частково або всі завдання серед яких ІНДЗ, СРС, МКР і набрав відповідну кількість балів; не дуже зацікавлений у вивченні мови; іноді на практичних заняттях розмовляє іноземною мовою; іноколи виступає і задає питання; не дуже добре працює у команді.

Незадовільно ставиться в тому випадку, коли студент: не виконав ІНДЗ, СРС, МКР і не набрав відповідну кількість балів; незацікавлений у вивченні мови; практично не розмовляє англійською мовою на практичних заняттях; ніколи не виступає і не задає питання; не працює у команді.

11. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Вид роботи	Кількість годин денна/заочна	Обсяг кредитів денна/заочна	Кількість балів
І семестр			
Модуль 1 Практика усного та писемного мовлення	90/150	3/18	25
Модуль II. Практична	90/150	3/18	25

граматика			
Модуль III. Практика перекладу	90/150	3/18	35
Залік			15
II семестр			
Модуль 1 Практика усного та писемного мовлення	90/150	3/5	25
Модуль II. Практична граматики	90/150	3/5	25
Модуль III. Практика перекладу	90/150	3/5	25
Іспит			25
Підсумок		18/30	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення

Для окремих тем застосовується комп'ютерна техніка з метою демонстрації презентацій, карт, слайдів.

14. Рекомендована література

Базова

- 1.Черноватий Л.М., Карабан В.І., Набокова І.Ю., Рябих М.В. Практичний курс англійської мови. Частина 2. Підручник для студентів молодших курсів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”) / Л.М. Черноватий, В.І. Карабан, І.Ю. Набокова, М.В. Рябих . – Вінниця: Нова книга, 2009. – 432 с.
2. Каушанская В.Л. A Grammar of the English Language. – К., 1997
3. Кобрин Н.А., Корнеєва Е.А. и др. Грамматика англ. языка. Морфология. Синтаксис. – С. – П.Г.: "Издательство Союз", 2000.
4. Морозова І.Б., Чайковська І.Ф. The Use of Modal Verbs. – Вінниця, 2004.
5. Парашук В.Ю., Грицюк Л.Ф. English Grammar. Upper Intermediate. Вінниця: Нова Книга. – 2002.

6. Рогач Л.В., Голик С.В. Лексичний мінімум практичного курсу англійської мови. – Ужгород: Карпати, 2012.
7. Andrusiak I.V. Moods in English. – Uzhhorod, 2005.
8. English for Proficiency in Speaking and Writing. Part I. – Uzhhorod: Patent Publ. House, 1997.
9. Janson V. A Practical Guide for Learner's of English, Book III.-К.: "Логос", 2004.
10. Rohach L.V. Modal Verbs in English. – Uzhhorod, 2007.
11. Shovak O.I., Petiy N.V. Phrasal Verbs in Modern English. – Uzhhorod, 2012.
12. Alexander L.L. Longman English Grammar Practice. – Longman, 2004.-296p.
13. An Illustrated History of Britain. – Longman, 1996.
14. Evans V. Upstream ads. C1 / V. Evans, L. Edwards. – Express Publishing Student's Book, 2007 – 256 p.
15. Funchs M., Bonner M., Grammar Express for self-study or the classroom.- Pearson Educated Limited 2003. - 418 pp.
16. Newbrook J., Wilson J., Acklam R., FCE Gold Plus. Coursebook. – Pearson Education Limited, 2008. – 224pp.
17. Mann M., Taylore-Knowles S., Destination C1 and C2: Grammar and Vocabulary with Answer Key.-Macmillan Publishers Limited, 2008.-312 pp.
18. McCarthy M., Dell T.O. English Vocabulary in Use. – Cambridge University Press, 1996.
19. Misztal M., Tests in English (Thematic vocabulary).- К.: «Знання», 1999.- 350pp.
20. Obee B. Evans V., Upstream Upper Intermediate B2+.-Express Publishing,- 2007.-264pp.
21. Vince M., First Certificate Language Practice. - Oxford: Heinemann, 1998. – 309pp.
22. Wyatt R. Test Your Vocabulary for FCE. – Pearson Education Limited, 2007. – 124pp.
23. Yule G. Oxford Practice Grammar (Advanced).- Oxford University Press, 2006. - 280

Допоміжна

1. Каушанская В. Я. Сборник упражнений по грамматике английского языка. М., 2009 – 244 с.
2. Longman Dictionary of Contemporary English. - Pearson Longman; 5th edition, 2009 – 1950 p.
3. O'Driscoll J. Britain / J. O'Driscoll. – Oxford University Press, 2001 – 224 p.

14. Політика навчальної дисципліни

1. Академічна доброчесність здобувачів є важливою умовою для опанування результатів навчання за навчальною дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролю.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- Самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання;

- Посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;

- Дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;

- Надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

МДУ виступає за дотримання принципів академічної доброчесності, тому обов'язково використовується сервіс з перевірки робіт здобувачів вищої освіти на плагіат – Unichack, а також доступний безкоштовний сервіс, який здійснює перевірку на плагіат письмових робіт – EduBirdie <https://edubirdie.com/perevirka-na-plagiat> .

Порушенням академічної доброчесності, згідно із Законом України «Про освіту» (ст. 42 п. 4) вважається:

• **академічний плагіат** – оприлюднення (частково або повністю) наукових (творчих) результатів, отриманих іншими особами, як результатів власного дослідження (творчості) та / або відтворення опублікованих текстів (оприлюднених творів мистецтва) інших авторів без зазначення авторства;

• **самоплагіат** – оприлюднення (частково або повністю) власних раніше опублікованих наукових результатів як нових наукових результатів;

• **фабрикація** – вигадкування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі або наукових дослідженнях;

• **фальсифікація** – свідомо зміна чи модифікація вже наявних даних, що стосуються освітнього процесу чи наукових досліджень;

• **списування** – виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання, зокрема під час оцінювання результатів навчання;

• **обман** – надання завідомо неправдивої інформації щодо власної освітньої (наукової, творчої) діяльності чи організації освітнього процесу; формами обману є, зокрема, академічний плагіат, самоплагіат, фабрикація, фальсифікація та списування;

• **хабарництво** – надання (отримання) учасником освітнього процесу чи пропозиція щодо надання (отримання) коштів, майна, послуг, пільг чи будь-яких інших благ матеріального або нематеріального характеру з метою отримання неправомірної переваги в освітньому процесі;

• **необ'єктивне оцінювання** – свідоме завищення або заниження оцінки результатів навчання здобувачів освіти.

Наведений перелік не є остаточно вичерпним і не охоплює всіх діянь, що можуть містити ознаки порушення академічної доброчесності.

За порушення академічної доброчесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до наступної академічної відповідальності:

- повторне проходження оцінювання (поточний, підсумковий контроль, залік, іспит тощо);
- проведення додаткової перевірки всіх робіт авторства порушника;
- позбавлення наданих МДУ пільг з оплати навчання;
- оголошення догани із занесенням до особової справи порушника;
- відрахування з МДУ;
- інші, відповідно до вимог чинного законодавства та нормативних локальних актів МДУ.



Більш детально тут

Анкетування з академ доброчесності:

<https://docs.google.com/forms/d/1VHzYkdFEGivtV1-dsENos1SCDRHfUpGialYkIlgQK8j0/edit>

2. Здобувач має право на оскарження процедури проведення та результатів контрольних заходів згідно Положення про організацію контролю та оцінювання успішності навчання здобувачів вищої освіти в МДУ.

3. Участь в анкетуванні. Наприкінці навчального семестру здобувачам буде запропоновано заповнити анонімну анкету щодо якості викладання вивчених навчальних дисциплін. Заповнення анкети є важливою для вдосконалення освітнього процесу та системи внутрішнього забезпечення якості освіти МДУ та дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати вашу думку стосовно покращення змісту навчальних дисциплін.


4. Неформальна освіта. Це освіта, яка здобувається, як правило, за освітніми програмами та не передбачає присудження визнаних державою освітніх кваліфікацій за рівнями освіти, але може завершуватися присвоєнням професійних та/або присудженням часткових освітніх кваліфікацій. Здобувач вищої освіти, який виявив бажання щодо визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, звертається із відповідною заявою про визнання результатів, отриманих у неформальній освіті, в цілому для навчальної дисципліни /змістового модулю /практичних завдань з навчальної дисципліни/ завдань з практики тощо для здобувачів вищої освіти, до деканату факультету, на якому викладається навчальна дисципліна. Процедура зарахування здійснюється згідно Порядку визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті МДУ.



ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Назва навчальної дисципліни	Практичний курс та практика перекладу іноземної мови І
Освітня програма	Філологія. Переклад (англійська)
Рівень вищої освіти	Перший, бакалаврський
Кафедра, яка здійснює викладання	Кафедра теорії та практики перекладу
Викладач ПІБ, посада	Хоровець Віра Євгенівна, доцент; Романюк Сергій Григорович, старший викладач; Лучина Софія Михайлівна, асистент
Електронна адреса викладача	v.khorovets@mdu.in.ua
Консультації (дата, час, можливості он-лайн консультування)	Щопонеділка о 14:00
Посилання на сторінку навчальної дисципліни на Навчальному порталі МДУ	http://moodle.mdu.in.ua/course/view.php?id=7975
Компетентності та програмні результати навчання	Відповідно до матриці ОП

Завідувач кафедри



Олена ПЕФТІЄВА

Гарант ОП



Олена ПЕФТІЄВА